

第五編

本編ハ一般的規定ニシテ本條約ノ實施期間（第二十三條第一項）千九百三十五年ノ會議（第二十三條第二項）所謂留保條項（同）批准（第二十四條）等ニ關スル規定ヲ置ク

△第二十三條

本條ハ第一項ニ本條約ノ實施期間ヲ定メ第二項ニ所謂留保條項ヲ掲ク

一、第一項

（一）、本項ハ本條約カ千九百三十六年十二月三十一日迄實施セラルコトヲ規定ス

條約ノ實施期間ニ付テハ我方ハ比較的長期タラシメムト欲シ米國側ニ於テモ亦華盛頓條約代換「プログラム」完了ノ年即千九百四十二年迄トセムコトヲ希望セシモ英國側ハ長期ニ過クレハ將來造艦術ノ進步ニ對應スルコトヲ得ス國防上却テ不安ノ念ヲ醸ス惧アルノミナラス屢々會議ヲ開クハ相互接觸ノ機會ヲ與ヘ信賴ノ念ヲ増スモノナリトテ次回會議（千九百三十五年）迄ノモノヲ求メ結局本項ノ如ク定メラレタルモノナリ但シ右實施期間ニハ左ノ如キ二例外アリ

（イ） 潛水艦使用制限ニ關スル第四編ノ規定ノ實施期間ニハ制限ナシ（第一項第一號）

（ロ） 航空母艦ニ關スル第三條第四條第五條第十一條及航空母艦ニ關スル限リニ於テ第二編第二附屬書（軍艦處分ニ關スル規則）ハ本條約實施期間トハ關係ナク華盛頓條約實施期間中有効ナリトス

（註） 第三條及第九條後段ノ說明參照

（二） 本項該當「マルキン」案左ノ如シ

“The present Treaty, with the exception of Part V, which is subject to no limit of time, shall remain in force until December 31st, 1936.”

(註) 後記二ノ(二)記載案文参照

二、第二項

本項ハ所謂留保條項ニシテ本條約ニヨリ千九百三十五年ノ會議ニ於ケル我方ノ態度ニ付豫メ何等拘束セラルコトナキヲ明ニスルヲ主タル目的トス

本項設置ニ至ル迄ノ經緯ヲ略述スレハ左ノ如シ

(一) 八吋砲巡洋艦問題等ニ付交渉停頓スルヤ英米側ハ我方ノ不滿トスル處ニ付テハ次回會議ニ於テ全ク自由ナル立場ニテ之ヲ提起シ得ル旨ノ條項ヲ設ケ以テ英米側提案ヲ受諾セムコトヲ終始我方ニ懇請シタリシカ三月十二日米國側カ若槻全權ニ所謂日英米妥協案ヲ提示シタル際ニモ右ト同一趣旨ヲ繰返シ翌十三日午前若槻全權カ右妥協案ニ關スル通報ヲ英首相ニ爲スヤ同首相モ前日ノ米國側ト同一趣旨ヲ述ヘ且左ノ如キ意味ノ留保案文ヲ内示シタリ斯クテ英米側ハ我方ニ於テ次回會議ニ於ケル自由ナル態度ヲ明カニスルコトニ付何等異議ナキコト明トナレリ

「次回會議迄ニ米國カ八吋砲巡洋艦ノ第十七隻目以後ヲ起スルトキハ日本ハ比例的ニ其ノ八吋砲巡洋艦保有量ヲ増加スルコトヲ主張スルヲ得ヘシ但他ノ締約國カ右ニ對シ異議ヲ唱フルコトヲ妨ケス」

同日午後米國側ヨリモ「リード」全横ハ左ノ如キ假案ヲ若槻全權ノ許ニ齎シ其ノ考慮ヲ請ヒタリ

「日本ハ本條約實施期間經過後ニ於テ「古鷹」級ヲ其ノ艦齡滿限ノ際一萬噸ニ代換スルヲ得ルコトヲ主張スル權利ヲ留保ス」

(二) 留保ノ形式ハ種々存スヘキモ其ノ中條約中ニ此種留保ヲナスノ案ハ英米ノ對抗の留保ヲ誘致スヘシトノ惧アリタルニ因リ八吋砲巡洋艦ニ關スル我方從來ノ主張ハ今次條約ノ受諾ニ依リ何等變更セラルモノニアラサルコトヲ條約發表ノ總會席上ニ於テ我方全權カ宣言スヘキコトヲ一應有利ナリト認メタルモ四月二日若槻全權ヨリ所謂妥協案ニ付我方ノ了解シ居ル處ヲ確メ留保問題ニ關シ

“In case the United States build more than 15 units-150,000 tons, Japan will be free to claim at the conference of 1935 the right to build correspondingly. The formula of reservation in this sense to be agreed upon.”

ト通シタル際ニモ留保ハ之ヲ條約中ニ掲クルヤ將又宣言トスルヤ未定ナリトテ我方決定ラ後日ニ留保シタリ

(三) 然ルニ其後考究ノ結果特ニ我方ノミヲ「メンション」スルコトナク一般的ノ左記趣旨ノ條項ヲ設クル方却テ我方將來ノ立場ヲ自由ナラシムヘシト信シ之ニ基キ英米側ト交渉ヲ進メタリ

「本條約ハ千九百三十六年十二月三十一日迄效力ヲ有ス、締約國ハ本條約ノ消滅後ニ於ケル海軍軍備制限ニ付更ニ協定ヲ遂ケムトスル場合ニハ本條約ノ規定ニヨリ何等拘束ヲ受クルモノニアラス」

右我方原案ヲ基礎トシ内談ノ結果日英米側ハ左ノ一案ヲ得之ヲ起草委員會ニ提出シタリ

“The present Treaty, with the exception of Part V (決定條約ヲハ第四編) which is subject to no limit of time, shall remain in force until December 31st, 1936.”

The High Contracting Parties agree to meet in conference in 1935 to consider whether any modification of the provisions of the Washington Treaty is required, and to frame a new treaty to replace and to carry out for a further term of years the purposes of the present Treaty, it being understood that none of the provisions of the present Treaty shall prejudice the attitude of any of the High Contracting Parties at the Conference agreed to.”

(四) 然ルニ佛國側ハ今次會議ハ休會セラレタルノミニテ次回會議前ニ佛伊兩國間ニ補助艦保有量ニ關シ何等カノ合意ヲ見ルコトアリ得ヘキノミナラス國際聯盟ニ於テ目下準備事業ヲ行ヒツアル一般軍縮會議ノ召集及成功ヲ千九百三十五年前三見ルコトモ亦アリ得ヘキニ因リ右ニ言及セサル日英米案ハ不備ナリトテ左ノ對案ヲ出セリ

“Sous réserve de la conclusion à une date postérieure d'une convention limitant les armements navals à laquelle les Hautes Parties Contractantes seraient Parties avec d'autres Puissances, lesdites Hautes Parties Contractantes se réuniront en Conférence durant l'année 1935 pour conclure un nouveau traité qui se substituera à la fois au Traité de Washington et au présent Traité en vue de réaliser la limitation de l'ensemble de leurs armements navals. Il est entendu qu'aucune

des dispositions du présent Traité ne préjuge l'attitude à cette Conférence de l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes”.

我方及英米側ハ右佛國對案ヲ以テ壽府ニ於テ協定セラルヘキ軍縮協定ニ過大ノ考慮ヲ拂フコト及華盛頓條約カ千九百三十六年ニ當然消滅シ千九百三十五年ノ會議ニヨリ作成セラルヘキ條約ニヨリ代ヘラルヘキモノトスル點ニ於テ不當ナリト反對シタルカ爲佛國側ハ更ニ左ノ如キ第二次提案ヲナシタリ而シテ右第二次提案ハ佛第一次提案中ノ國際聯盟軍縮事業ニ關スル部分ハ之ヲ漠然タル措辭トスルト共ニ“Les Hautes Parties Contractantes”ナル部分ヲ“toutes parties”ト更メ米一國ニテモ右協定ニ不參加ノ場合ニハ千九百三十五年前ニ會議ヲ開クノ要ナキモノトシテ本條第二項前段タラシメ第一項ニハ本條約ノ實施期間ヲ定メタリ

ARTICLE 23.

“Le présent Traité demeurera en vigueur jusqu'au 31 Décembre 1936, sauf les exceptions suivantes:

1°/ la Partie IV restera en vigueur sans limite de durée.

2°/ les dispositions des articles 3, 4, 5 et 11 concernant les porte-aéronefs resteront en vigueur aussi longtemps que le Traité de Washington.

Les H. P. C. se consulteront et, le cas échéant, se réuniront en conférence en 1935 en vue d'arrêter des dispositions appropriées sur la limitation des armements navals et de rédiger, s'il y a lieu, un nouveau traité qui remplacerait le présent Traité et répondrait aux mêmes fins.”

右佛國第二次提案中第一項第二號ハ華盛頓條約カ本條約ト異リ必シモ千九百三十六年十二月三十一日ニ消滅スルモノニ非ス而シテ同號ニ掲クル規定ハ華盛頓條約ヲ修正スルモノニシテ千九百三十五年ノ會議ノ結果トハ關係ナク同條約ト其ノ有効期間ヲ同ウスルモノナルカ故ニ同號ノ如ク規定スルヲ要スヘク日英米案文ノ如ク單ニ第四章ヲ除キ本條約ノ規定ハ千九百三十六年末迄實施セラルトナスハ不精確ナリトスルニアリ但シ同シク本條約第一條及第二條ハ華盛頓條約ノ修正ナルモ右規定ハ其ノ性質上千九百三十六年後ニ及フコトナキヲ以テ之ヲ掲クルヲ要セストス

(四) 日英米側ハ右佛國提案第一項ニ付テハ其ノ第二號ニ於テ第二編第二附屬書ノ規定ニモ言及スルコトトシ之ニ贊意ヲ表セシモ同第二項ニ關シテハ千九百三十五年ノ會議開催ヲ確定的ノモノトセス其時ニ當リ協議ノ上之ヲ決定セムトスル趣意ニ對シテ日英米ハ贊成セス結局佛國ノ述ヘタル希望ヲ參酌シ第二項ノ前段ニ「一切ノ締約國カ當事國タルヘキ更ニ一般的ナル海軍軍備制限ニ關スル協定ニヨリ締約國カ別ニ合意ニ達セサル場合ニ於テ」ナル字句ヲ加ヘ間接ニ國際聯盟ニヨリ開催セラルルコトアルヘキ軍縮會議ニ言及シ爾余ノ部分ハ前顯日英米共同案ニ若干ノ字句ノ修正ヲ加ヘ本項ノ通決定シタリ

△第二十四條

本條ハ本條約實施ニ關スル規定ニシテ四號ヨリ成ル

一、第一號

本號ハ華盛頓條約第二十四條第一項ニ該當スル規定ニシテ本條約ハ締約國ニ依リ各自憲法上ノ手續ニ從ヒ批准セラルヘキコト、批准書ハ成ル可ク速ニ倫敦ニ寄託セラルヘキコト、批准書寄託ノ調書ノ認證謄本ヲ一切ノ締約國ニ送付スヘキコトヲ規定ス

本項ト華盛頓條約ノ規定トヲ比較スルニ其ノ異ル第一點ハ批准書全部ノ寄託ノ日ヨリ實施セラルヘキ旨ノ規定ノ缺除セラル點ナリ是レ本條約ハ本條第二號規定ノ如ク日英米三國ノ批准書寄託アラハ佛伊二國ノ批准ヲ待タス右三國ニ關スル限リ實施セラルルモノト規定セラレタルニ因ル第二點ハ華盛頓條約ニ於テハ「合衆國政府ハ批准書寄託ノ調書ノ認證謄本ヲ他ノ締約國ニ送付スヘシトセルニ對シ本條約ハ

Certified copies of all the procès-verbaux of the deposit of ratifications will be transmitted to the Governments of all the High Contracting Parties

トアリ「他ノ」語ナキモ批准書寄託ノ倫敦ニ行ハルル以上右認證謄本ノ送付カ英國政府ニヨリ行ハルルコト當然ナルヲ

以テ特ニ右「他^{〇〇}」語ヲ付セサリシナリ

二、第二號及第三號

第二號ハ本條約カ日英米ノ批准書寄託アラハ右三國ニ關スル限リ佛伊兩國ノ批准書寄託ヲ俟タス直ニ發效シ得ルコトヲ規定セリ

初メ「マルキン」案(註)中ニハ日英米三國ノ批准書寄託アラハ佛伊ノ批准書寄託未了ノ場合ニ於テモ右三國ニ關スル限リ直ニ實施セラレ佛伊兩國ニ對シテハ其ノ批准書ノ寄託ニヨリ右二國關係條項ノ實施ヲ見ルヘキ趣旨ノ規定ヲ存セルモ佛國側ハ右ノ如ク日英米三國ヲ主トスルカ如キ形式ヲ非難シ本條約ハ五國全部ノ批准書寄託ヲ以テ初メテ實施セラルヘキモノトシ唯日英米三國ニ關スル限リ右三國ノ特別ノ合意ニヨリ三國間ニ本條約ヲ實施セシムル趣旨即五國ヲ主トセル一案ノ提案ヲナシタリ於茲起草委員會ハ右二案ヲ審議シタル結果折衷案トシ第二號ニ於テハ日英米三國ノ主張ニ基キ本條約ハ右三國ノ批准書寄託ニヨリ右三國ニ關スル限ニ於テ實施セラルモノナリトシ次テ第三號前段ニ於テ「佛伊二國カ第二號ニ掲クル期日ニ於テ批准書寄託ヲ了シ居ル場合ニハ本條約第一編第二編第四編及第五編ハ右二國ニ付實施セラルヘシ」ト定メ佛伊二國カ日英米三國ニ先チ又ハ之ト同時ニ批准書寄託ヲ了スル場合ニハ五國同時ニ實施セラルヘキ旨ヲ規定シ其ノ後段ニ於テ佛伊ノ批准書寄託カ日英米三國ノ夫レニ遅レタル場合ニ言及シ右場合前記本條約ノ規定ハ右兩國ニ關シテハ其ノ批准書寄託ヲ待ツテ實施セラルヘキ旨ヲ規定セリ

尙第二項ニ於テハ初メ「マルキン」案第二項ニ於ケルカ如ク初メ米國ニ付テモ我方及英國ト同様元首ヲ掲クルコトセシモ特ニ米國側ノ希望アリタルニ因リ米國ニ付テハ大統領ノ語ヲ削レリ

(註)

“The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with the respective constitutional methods and the ratifications shall be deposited at London as soon as possible.

As soon as the ratification of the President of the United States of America, His Majesty the King of Great Britain,

Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the Emperor of Japan have been deposited, the Treaty shall come into force in respect of the said High Contracting Parties.

Chapters I, II, III, V, and VI shall come into force in respect of the President of the French Republic and His Majesty the King of Italy on the deposit of their respective ratifications.

Chapter IV will come into force in respect of the said two High Contracting Parties.”

三、第四號

本號ハ本條約第三編ニ對スル佛伊兩國ノ態度ニ關スル規定ナリ

四月二十二日會議議長タル英國首相ノ述ヘタル如ク會議ハ休會セラレタルニ止リ今後引續キ佛伊兩國間ニ今次會議ニ於テ合意ニ達セサル點ニ付商議行ハルヘク從テ本項ニ關シテモ將來之ニ加入スルコトアルヘキヲ以テ豫メ之ニ關スル規定ヲ設ケタルナリ

本項ニ對スル起草委員會原案左ノ如シ

“The date and conditions of the coming into force of the present Treaty, in the case of France and Italy, shall be determined by an agreement between all of the High Contracting Parties. Until the conclusion of such an agreement the rights and obligations resulting from the said Part III will be limited to the High Contracting Parties mentioned in the second paragraph of this Article.”

然ルニ右案「右ノ如キ協定ニ至ル迄ハ、」云々ト規定シ第三編ニ基ク權利義務ハ當分日英米三國ニ限ルモ將來ハ其儘佛伊ニモ及フヘキト換言スレハ本條約第三編ニ規定セラルル日英米三國協定ニハ何等手ヲ觸ルルコトナク佛伊側ノ加入スヘキコトヲ間接ニ規定セルモノナリトノ反對伊太利側ヨリ出テ左ノ對案ノ提出ヲ見タリ

“The High Contracting Parties will agree as to the date on which, and the conditions under which, the obligations assumed under Part III of the present Treaty by the High Contracting Parties mentioned in paragraph II of this Article will bind them in relation to France and Italy.”

然ルニ右案ハ日英米三國ノ佛伊兩國ニ對スル義務ニ言及スルニ止マリ右兩國ノ前記三國ニ對スル義務ヲ規定セストノ非

難出タル結果同案ニ

“Such agreement will determine at the same time, the corresponding obligation of France and Italy in relation to the other High Contracting Parties.”

ノ字句ヲ添付シ前記起草委員會原案後段ハ “Until the conclusion of such an agreement” ノ字句ヲ削除シ爾餘ノ部分ヲ本項ノ冒頭トシタリ

△第二十五條

本項ハ第四編ノ潛水艦使用制限ニ關スル規定ヘノ加入ニ關スルモノナリ

一、第一 項

第四編第二十二條第二項ハ締約國カ同條ニ掲クル規則ニ同意ヲ表セムコトヲ一切ノ他ノ國ニ對シ勸招セムコトヲ規定セルモ右勸招ヲナスヘキ國時期及形式ニ付何等規定セス之ヲ本項ニ委ネタリ

即英國政府ハ一切ノ本條約署名國カ批准書寄託ヲ了シタル時決定的ニ且何等期日ニ制限ヲ付スルコトナク同編ノ規定ニ加入スルコトヲ一切ノ本條約非署名國ニ勸招スヘシトス初メ本項ニハ「英國政府ハ一切ノ署名國ノ爲」ニ第四編ノ規定ヲ通報スヘシトアリシモ右 “on their behalf” ノ語特ニ右佛譯タル “en leur nom” ノ語面白カラストノ我方ノ希望ニヨリ之ヲ削除セリ

二、第二 項

本項ハ第四編加入ノ形式ヲ定ムルモノニシテ加入ハ英國政府ニ對スル宣言ニヨリ行ハルヘシトス

第二十六條

本條ハ本條約末文ニシテ本條約カ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トシ英國政府ノ記錄ニ寄託保存セラルヘキコト、其ノ認證牒本ハ同政府ヨリ他ノ締約國ニ送付セラルヘキコト及各全權カ本條約ニ署名スヘキ旨ヲ規定ス

(附屬書第一號)

PREAMBLE.

The President of the United States of America, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, H. M. the King of Italy, H. M. the Emperor of Japan;

Considering that, in concluding the Pact of Paris of August 27th, 1928, they declared that war should not be used as an instrument of national policy and further agreed that all disputes and conflicts should be settled by pacific means;

Being convinced that the arresting of the competition and the lightening of burdens in naval armament will advance the peaceful and friendly relations now existing among their respective countries and thus contribute to the maintenance of the general security;

Animated by a sincere desire to further the aims and ideals of the Washington Treaty of Naval Disarmament of 1922 and to make substantial reductions in all the categories of their naval equipments;

Have decided to conclude a Treaty and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

(附屬書第二號)

1st PART OF PREAMBLE.

The President of the United States of America, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Italy, and His Majesty the Emperor of Japan,

Desiring to contribute to the maintenance of the general peace, and to reduce the burdens of competition in armament,